



## EANA isolé dans sa classe

### Lycée général et technologique

# Annexe 1 - Comparer les langues des élèves à la langue française : anticiper les difficultés

| Français   | Portugais   | Turc   | Chinois/Mandarin  |
|--|---|--|---|
| Le professeur de mathématiques sera absent demain.   | O professor de matemática estará ausente amanhã.<br><i>Ordre des mots identique à celui du français</i> | Matematik öğretmeni yarın gelmeyecek.<br><i>« mathématiques professeur de demain venir/ne pas/futur »</i>  | 明天数学老师不在。<br>Transcription en pinyin :<br>« Míngtiān shùxué lǎoshī bù zài »<br><i>« demain mathématiques professeur ne pas être présent »</i> |
| Peux-tu me prêter un stylo rouge ?   | Podes me emprestar uma caneta vermelha ?<br><i>Ordre des mots identique à celui du français</i>         | Bana kırmızı kalem verebilir misin?<br><i>« moi à rouge stylo donner pouvoir [présent de vérité générale] [particule interrogative] [tu] ? »</i> | 你可以借我一支红笔吗？<br>Transcription en pinyin :<br>« Nǐ kěyǐ jiè wǒ yī zhī hóng bǐ ma ? »<br><i>« Tu peux vous emprunter me un [?] rouge stylo »</i> |
| « <a href="#">Histoire de l'âne</a> » de <a href="#">Nasrudin Hodja</a> disponibles en 50 langues sur le site « Langues et grammaires du Monde dans l'Espace Francophone » pour mieux comprendre la syntaxe de ces langues |   |  |   |
|  | Histoire de l'âne <a href="#">en portugais</a>  | Histoire de l'âne <a href="#">en turc</a>  | Histoire de l'âne en <a href="#">chinois/mandarin</a>   |

| Français   | Portugais  | Turc  | Chinois/Mandarin  |
|--|--|---|---|
| <p>Langue romane,<br/><b>Flexionnelle</b><br/>(conjugaisons, accords en genre et en nombre)<br/><b>Écriture latine</b></p> | <p>Langue romane,<br/><b>Flexionnelle</b><br/>(conjugaisons, accords en genre et en nombre)<br/>Organisation syntaxique = Sujet-Verbe-Objet<br/><b>Écriture latine</b><br/>Langue très proche du français au niveau syntaxique et lexical.</p> | <p>Langue ouralo-altaïque à <b>suffixation syntaxique dite « agglutinante »</b> : ajout de nombreux suffixes sur un seul mot qui peut correspondre à une phrase entière en français. 6 cas.<br/><b>Écriture latine mais contenant des signes ont été ajoutés</b> pour transcrire la prononciation de sons n'existant pas dans les langues romanes. Système d'harmonie vocalique au sein des syllabes<br/><b>Principe de suffixation</b> : un seul mot peut correspondre à une phrase en français ;<br/>Le verbe est toujours placé en fin de phrase : Organisation syntaxique = Sujet-Objet-Verbe.<br/>L'ordre des mots dans la phrase est l'inverse de celui du français, exemple : subordonnée relative + nom.<br/>Le genre grammatical n'existe pas (M/F).</p> | <p>Langue isolante dites « à ton » : Mots d'une seule syllabe ; 4 tons<br/>L'ordre des mots définit leur fonction (Sujet-Verbe-Objet);<br/><b>Absence de flexions</b> (accords en genre et en nombre des noms ou des adjectifs ou conjugaisons marqués par des particules ajoutées dans la phrase);<br/><b>Écriture idéographique et non syllabique</b><br/>Un même phonème peut se prononcer avec différents tons ([ma]= « mère », « cheval », chanvre » ou « gronder » selon le ton employé<br/>Son « R » n'existe pas ;<br/>2 consonnes ne peuvent pas se suivre (difficulté à prononcer [cr] ; [pl], etc.</p> |

## Difficultés à anticiper pour l'élève

| Français   | Portugais  | Turc  | Chinois/Mandarin  |
|--|--|---|---|
| <p><b>Pour la majorité des EANA :</b></p> <p>Relation écrit/oral :</p> <p>Toutes les lettres ne se prononcent pas à l'écrit ou peuvent se prononcer différemment en fonction de leur place dans la syllabe ou le mot.</p> <p>Exemples :</p> <p>o/ou/oi ;</p> <p>a/an/au ;</p> <p>Colle/cil</p> <p>Prononciation du [ə] (« e muet ») et des voyelles nasales (in/an/on)</p> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Prononciation du [R] et du [ə] muet</li> <li>Absence de pronom personnel sujet</li> <li>- Temps composés : le participe passé ne s'accorde jamais. Place du pronom COD.</li> <li>- système d'emploi des temps différent dans les 2 langues</li> <li>- Emploi du tutoiement et du vouvoiement</li> <li>- Faux amis lexicaux</li> </ul> | <p>Au niveau de la syntaxe : - chaînes d'accord en genre et en nombre dans la chaîne syntaxique;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Ordre des mots dans la phrase ;</li> <li>- Découpage des mots dans la phrase ;</li> <li>- Emploi des prépositions et des déterminants ;</li> <li>- Système des temps (pas de concept d'auxiliaire) ;</li> </ul> | <p>Vérifier que l'élève maîtrise l'écriture latine</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Prononciation les 2 systèmes phonétiques étant très différents (nombre de consonnes, notion de tons, etc.);</li> <li>Acquisition du concept de conjugaison, d'accords en genre et en nombre de dérivation : fleur/fleuriste/floral.</li> <li>Organisation de la chaîne syntaxique inversée</li> </ul> |